

## がんの原因となる化学物質に対する労働者の保護を改善する更なる行動を欧州委員会が発表

欧州委員会（European Commission：脚注を参照されたい。）は、2018年4月5日に「がんの原因となる化学物質に対する労働者の保護を改善する更なる行動を講ずる。」という旨のプレス発表を行いました。この発表の内容は、欧州連合（EU）におけるがん原性物質及び変異原性物質に対する今後の規制の方向等を示唆するものとなっていることから、我が国にとっても参考となるものと考えられます。

そこで、本稿ではこのプレス発表を以下の別記1のとおり、及び欧州委員会が添付資料として併せて公表した“EU Fact Sheet がん原性の化学物質からの労働者の保護”の全文について、別リンクの別記2のとおり、それぞれ、「英語原文—日本語仮訳」として紹介します。この場合、これらの資料の中で言及されている対象の物質についての日本における規制等の状況を付記してあります。

また、今回のプレス発表に関する重要な参考資料として、「職場でがん原性物質又は変異原性物質にさらされるリスクからの労働者の保護に関するEU指令（2004/37/EC）」の2014年及び2017年の改正を盛り込んだ同指令（2004/37/EC）の要点（重要な改正部分についての関連条文の英語原文及びその日本語仮訳を含みます。）について別リンクの別記3として紹介します。

脚注：「欧州委員会（European Commission）」とは、欧州連合（EU）の執行機関で、「閣僚」に相当する各加盟国から1名ずつ任命された27名の欧州委員で構成（任期5年）されている。省庁に相当する各分野の総局が設置されており、法案を提案し、EU基本条約等に従って策定された諸規則を適用し、及びEU加盟国内のこれらの適用状況を監督する。対外的にEUを代表（共通外交安全保障政策の分野、その他基本条約に規定する場合を除く。）している。以前のEC委員会の発展形態である。


（資料作成者注：以下の記述において、「イタリック体で表示されている部分」は、この資料の作成者が文意を補足するために加えたものです。）

### 別記1

[原典の所在]：[http://europa.eu/rapid/press-release\\_IP-18-2662\\_en.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_IP-18-2662_en.htm)

[原典の名称]：[Commission takes further action to better protect workers against cancer-causing chemicals](#)

| 英語原文   | 日本語仮訳  |
|--|--|
| <b>European Commission - Press release</b><br><b>Commission takes further action to better protect workers against cancer-causing chemicals</b><br><b>Brussels, 5 April 2018</b> | 欧州委員会—プレス発表<br>委員会は、がんの原因となる化学物質に対する労働者の保護を改善する更なる行動を講ずる。<br>ブリッセル、2018年4月5日 |

|  |   |
|--|---|
|   | <p>(左欄) EU 委員会のロゴマーク</p>  |
| <p><b>Today, the European Commission is taking another important step to protect workers in the European Union from workplace-related cancer as well as other health problems.</b></p> <p>The Commission proposes to limit workers' exposure to five cancer-causing chemicals, in addition to the 21 substances that have already been limited or proposed to be limited. Estimates show that today's proposal would improve working conditions for over 1,000,000 EU workers and prevent over 22,000 cases of work-related illness.</p> <p>Commissioner for Employment, Social Affairs, Skills and Labour Mobility, Marianne <b>Thyssen</b>, said: "<i>Today, the Commission has taken another important step towards fighting work-related cancer and other relevant health problems on the work floor. We propose to limit workers' exposure to five additional cancer-causing chemicals. This will improve protection for over 1 million workers in Europe and help create a healthier and safer workplace, which is a core principle of the European Pillar of Social Rights.</i>"</p> <p>The Commission proposes to include new exposure limit values for five chemicals in the Carcinogens and Mutagens Directive. These limit values set a maximum concentration for the presence of a cancer-causing chemical in the workplace air.</p> | <p>本日、EU 委員会は、欧州連合における労働者を作業場関連のがん並びに他の健康問題から保護する新たな重要な取組みを講ずることとしている。</p> <p>委員会は、既に制限されているか、又は制限されることを提案されている 21 種類の物質に加えて、5 種類の化学物質に対する労働者野ばく露限界値を提案する。見積もりでは、本日の提案は、100 万人の欧州連合の労働者に係る労働条件を改善し、そして 2,200 を超える作業関連の疾病を防ぐであろうとされている。</p> <p>雇用、社会問題、技能及び労働移動担当の (欧州) 委員である Marianne Thyssen は、「今日、委員会は、作業場における作業関連のがん及び他の関連する健康問題と戦う新たな重要な取組みを講ずることとしました。我々は、新たな 5 種類のがんの原因となる化学物質に対する労働者野ばく露限界値を提案しています。これは、欧州における 100 万人を超える労働者の保護を改善し、欧州における社会的権利の柱である核心的な原則であるより健康的で、安全な職場を創造することを助けるでしょう。」と述べました。</p> <p>委員会は、5 種類の化学物質について、がん原性物質及び変異原性物質指令 (訳者注: Directive 2004/37/EC on the protection of workers from the risks related to exposure to carcinogens or mutagens at work) を改正して、新たに 5 種類の化学物質についてのばく露限界値等を含めることを提案しています。このばく露限界値は、職場の空気中でのがんの原因となる化学物質の存在する最大の濃度を設定しています。)</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>The following five carcinogens of high relevance for the protection of workers have been selected:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cadmium and its inorganic compounds;</li> <li>• Beryllium and inorganic beryllium compounds;</li> <li>• Arsenic acid and its salts, as well as inorganic arsenic compounds;</li> <li>• Formaldehyde;</li> <li>• 4,4'-Methylene-bis(2-chloroaniline) (MOCA).</li> </ul> <p>The first three carcinogens listed above are extensively used in sectors as cadmium production and refining, nickel-cadmium battery manufacture, mechanical plating, zinc and copper smelting, foundries, glass, laboratories, electronics, chemicals, construction, healthcare, plastics and recycling.</p> <p>Putting in place effective measures to prevent high exposures to the five substances and groups of substances under consideration will have a positive impact, even much broader than cancer prevention alone. Introducing these exposure limit values will not only lead to fewer cases of work-related cancer, but also limit other important health problems caused by carcinogenic and mutagenic substances. For example, exposure to beryllium, in addition to lung cancer, also causes incurable chronic beryllium disease.</p> <p>European limit values also promote consistency by contributing to a 'level playing field' for all businesses and a clear and common objective for employers, workers and enforcement authorities. The proposal therefore leads to a more efficient system of workers' health protection and improved fairness in the single market.</p> <p>The proposal is based on scientific evidence and follows broad discussions with relevant stakeholders, in particular employers, workers and Member States' representatives.</p> | <p>労働者の保護のために高い関連性がある次の 5 種類のがん原性物質が選択されました。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• カドミウム及びその無機化合物</li> <li>• ベリリウム及びベリリウムの無機化合物</li> <li>• 砒酸及びその塩並びに無機砒酸化合物</li> <li>• ホルムアルデヒド</li> <li>• 4,4'-メチレン - ビス (2-クロロアニリン) (略称 : MOCA)</li> </ul> <p>上記にリストされた最初の 3 種類の化学物質は、カドミウムの製造及び精錬、ニッケル・カドミウム電池の製造、機械的な被覆、亜鉛及び銅の溶解、鋳造、ガラス、研究室、電子機器、化学品、建設業、医療、プラスチック及び廃棄物の再利用のような分野で幅広く使用されている。</p> <p>考慮されている 5 種類の物質への高濃度でのばく露を防ぐ効果的な対策を実施することは、がんの予防のみならずもっと幅広い、積極的な影響を持つであろう。これらのばく露限界値を導入することは、作業関連のがんを減少させるだけでなく、がん原性物質及び変異原性物質が原因でもたらされている他の重要な健康問題をも限定するであろう。例えば、ベリリウムは、肺がんに加えて、さらに難治性の慢性ベリリウム疾病の原因となっている。</p> <p>欧州の (ばく露) 限界値は、また、全ての仕事及び使用者、労働者及び法執行機関にとっての明確で、共通な目的のために「実際の活動の場面における水準」に寄与することによって、整合性を促進する。この提案は、それゆえ、より効率的な労働者の健康保護システムそして単一市場の改善された公正性に導くであろう。</p> <p>この提案は、科学的な証拠に基づいたものであり、関連する利害関係者、特に使用者、労働者及び加盟国の代表との幅広い協議を踏まえたものである。</p> |
|--|---|

## Background

This Commission is committed to further strengthening workers' right to a high level of protection of their health and safety at work. The [European Pillar of Social Rights](#), which was jointly proclaimed by the European Parliament, the Council and the Commission at the [Social Summit for Fair Jobs and Growth in Gothenburg in November 2017](#), recognises that workers' right to a healthy, safe, and well-adapted work environment is essential to the upward convergence towards better working and living conditions in the EU. Protection of workers' health, by continuously reducing exposures to carcinogenic and mutagenic substances in the workplace, is a concrete action taken by the Juncker Commission to deliver on this priority.

[Data show](#) that cancer is the first cause of work-related deaths. 52% of annual work-related deaths are due to cancer, compared to 24% due to circulatory illnesses and 2% due to injuries. Exposure to certain chemical agents at work can cause cancer. While cancer is a complex disease and certain causal factors are difficult to identify, it is clear that cancers caused by exposure to chemical substances in the workplace can be prevented by reducing or eliminating these exposures.

To ensure that workers are protected against such risks, in 2004, the EU adopted the Carcinogens and Mutagens Directive 2004/37/EC (CMD). This Directive sets out steps to be taken to eliminate or limit exposure to carcinogenic and mutagenic chemical agents and, as such, to help prevent occupational cancers and related diseases.

Scientific knowledge about carcinogenic or mutagenic chemicals is constantly evolving and technological progress enables improvements in protection of workers. To ensure that the mechanisms for protecting workers established in

## 背景

この委員会は、職場における労働者の高い水準での健康及び安全の保護という労働者の権利をより強めることを使命とされている。2017年11月に（スウェーデンの）ヨーテボリでの「公正な仕事及び成長のための社会的サミット」で欧州議会、理事会及び委員会が共通して宣言している「欧州の社会的権利の柱」は、健康的で、安全でそして良く適合された作業環境は、欧州におけるより良い作業及び生活条件に向けての上向き的一致点にとって欠かせないものである。作業場でのがん原性物質及び変異原性物質へのばく露を継続して減少させることにより、欧州の労働者の健康の保護は、この優先性をもたらすためのJuncker委員会によって採用された明確な行動である。

データは、がんはが作業関連の死亡原因の第一であることを示している。年間の作業関連死亡の52%は、がんによるものであり、循環器系の病気による24%、負傷による2%と比較できる。作業での特定の化学物質へのばく露は、がんの原因となる。がんは複雑な病気で、特定の原因因子は同定することが困難である一方、作業場の化学物質へのばく露が原因であるがんは、これらのばく露を減少させるか、又は除去すれば予防できることが明らかである。

労働者がこのようなリスクから保護されることを保障するために、欧州連合は、がん原性物質及び変異原性物質指令 2004/37/EC(略称：CMD)を採択した。この指令は、がん原性物質及び変異原性物質へのばく露を除去するか、又は制限するために、そのようにして職業性のがん及び関連する疾病を防ぐことを支援する、取られるべき手段を設定している。

がん原性物質及び変異原性物質に関する科学的知見は、一貫して発展しており、技術的な進歩は、労働者の保護を改善している。がん原性物質及び変異原性物質指令 2004/37/EC(略称：CMD)で「樹立された労働者を保護するメカ

the CMD are as effective as possible and that up-to-date preventative measures are in place in all Member States, the Directive needs to be regularly revised.

For this reason, the Commission has supported a continuous process of updating the CMD to keep abreast with the new scientific and technical developments, taking account of Social Partners' and Member States' views.

Two previous legislative amendments were proposed by the Commission to the CMD, in [May 2016](#) and [January 2017](#), together identified limit values to 21 carcinogens. The first amendment was adopted as a Directive (EU) 2017/2398 by the co-legislators at the end of 2017. The second proposal for legislative amendments is currently being discussed by legislators. In the EU, around 21 million workers are exposed to at least one of the chemical agents included in the three proposed legislative amendments.

#### For more information

[MEMO: Commission follows up on workers' protection from cancer-causing chemicals: frequently asked questions on the third revision of the Carcinogens and Mutagens Directive](#)

[News item on DG Employment website](#)

Follow Marianne Thyssen on [Facebook](#) and [Twitter](#)

Subscribe to the European Commission's free e-mail [newsletter](#) on employment, social affairs and inclusion

\*Updated on 5 April 2018, 18:30 CET

ニズムが可能な限り効果的で、予防対策が最新化されることがすべての加盟国で実施されることを保障するためには、この指令は、定期的に改訂されることが必要である。

この理由のために、委員会は、社会的パートナー及び加盟国の見解を考慮に入れて、新たな科学的及び技術的發展と並行を保ちつつ、がん原性物質及び変異原性物質指令 2004/37/EC(略称：CMD)を最新化する連続したプロセスを支持してきた。

委員会によって、2016年5月と2017年1月に、共に21種類のがん原性物質への限界値に対するCMDへの二つの過去の改正が提案されていた。最初の改正は、共通法制策定者によって2017年末にEU理事会指令2017/2398として採択された。法制の改正の第2番目の提案は、現在、法令策定者によって検討されている。欧州では、おおよそ2,100万人の労働者が、提案された三つの法制の改正に含まれている少なくとも一つの化学物質にばく露されている。

#### 更なる情報

メモ：委員会は、がんの原因となる化学物質からの労働者の保護に関してフォローアップする。がん原性物質及び変異原性物質指令の第3回目の改正に関する良くある質問（資料作成者注：別記1として、英語原文－日本語仮訳として紹介する。）

[News item on DG Employment website](#) において検索すること。

フェイスブック及びツイッターで、Marianne Thyssen をフォローする。雇用、社会問題及び包括に関する欧州委員会の無料のニュースレターを購読する。

2018年4月5日更新